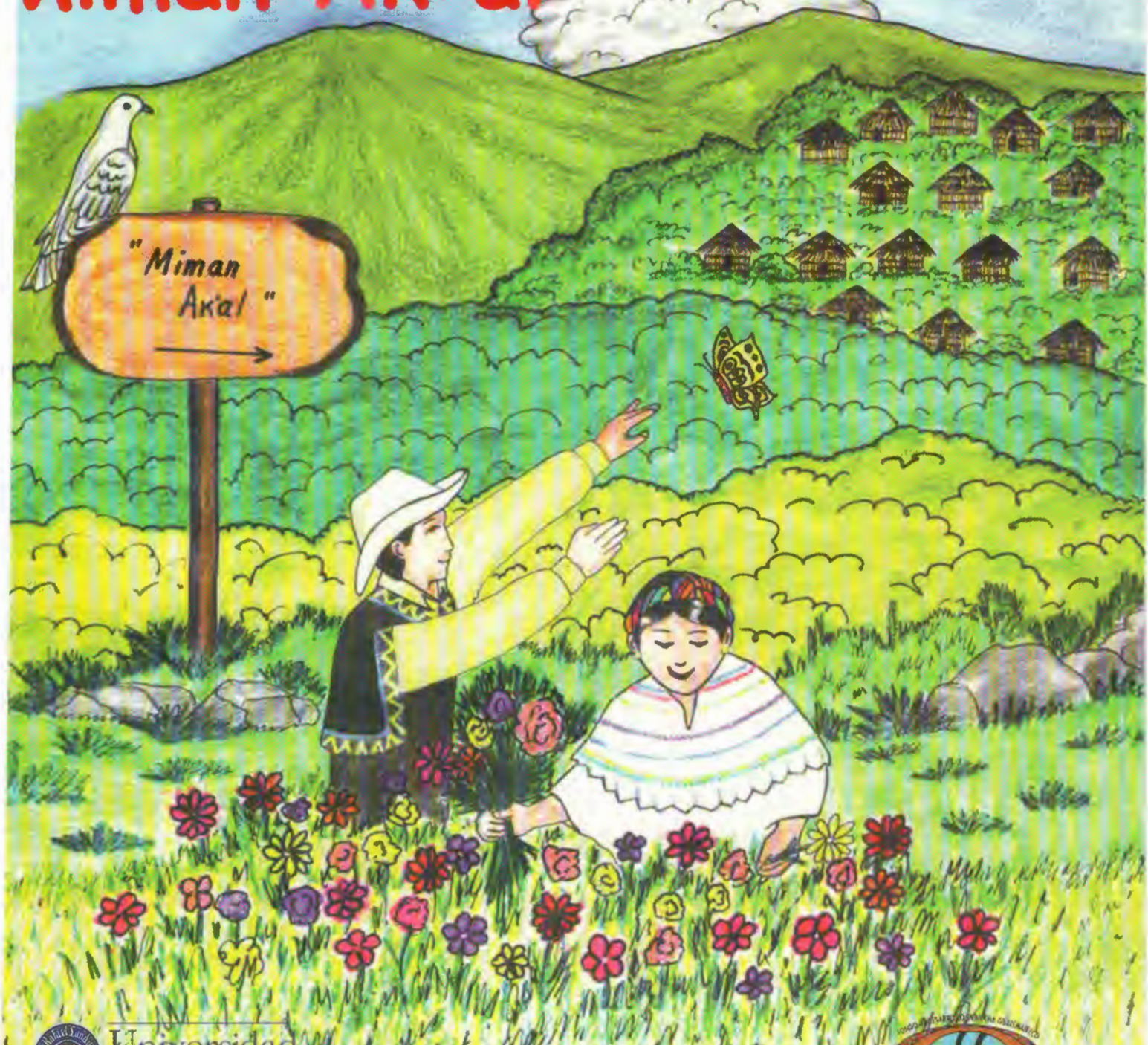
Ek'jab'il B'ay Miman Ak'al

Ajtz'ib'
Gaspar Pedro González
B'onb'alwon
Mayra Fong Rodríguez



Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

Ejemplar de archivo

Ek'jab'il B'ay Miman Ak'al

La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

Swajb'anil/Colección:	Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 194
Maqb'alil/Serie:	Q'anjob'al, No. 10
Tuqanil/Área:	Skuyb'anil swajb'anilal/Estudios Sociales, No. 1
Yajawil swajanil/Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Ajtz'ib'/Autor:	Gaspar Pedro González
B'onb'alwom/Ilustrador:	Mauricio Xulú Sincal
Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador:	Carlos R. Figueroa
Sayomilb'al/Revisor:	Saqch'en Ruperto Montejo

Lic. Gonzalo de Villa, sj
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. René Poitevin
Vicerrector Académico
Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo
Lic. Luis Quan
Secretario General

© Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación. 2003.

Stx'oxb'anil tx'an

Junxa tx'an un chi hajaq ti', EK'JAB'IL B'AY MIMAN AK'AL sb'i tx'an. Ha yul tx'an ayay tzet hoq yun kokuyon masank'ulalil.

Chi sje jihon konab'al yin yik'tihal juntzan unin xtoj ek'jab'oq. Chi sje jihon konab'al yin jun jun sb'eyb'al heb' unin tu'. Ay heb' unin chi yutej sb'a yin masank'ulal ay heb' xin k'amaq.

Yib'an saqil yib'an q'inal ay k'apax masan k'ulal. Yin masank'ulalil ay te' te'laq, no noq'al sat tx'otx'.

Masank'ulalil max el yich yib'an q'inal. Masank'ulalil max ch'ib' junan ak'um, junan te'laq, junan noq'laq. Masank'ulalil k'apax alji aj anima, max ch'ib'aj anima sxol 25 sat yib'an q'inal ti'.

Yet chi lajwi jun jun maqan skuyb'anil tx'an, ayay mulnajil yet. Kaw yowalil hoq kojatnej. Chi sje kowajon kob'a yin jun yalixh wajanil, kax chon mulnaj ok yin. Kojatneq jun jun tzet mulnajil ayay yul tx'an.

Man hasanoq koq'anjab' yib'an jun jun kuyb'anil. Chi sje k'apax kob'itli yetoq, kob'onon jun jun maqan ik'ti' ma kuyb'anil tu'.

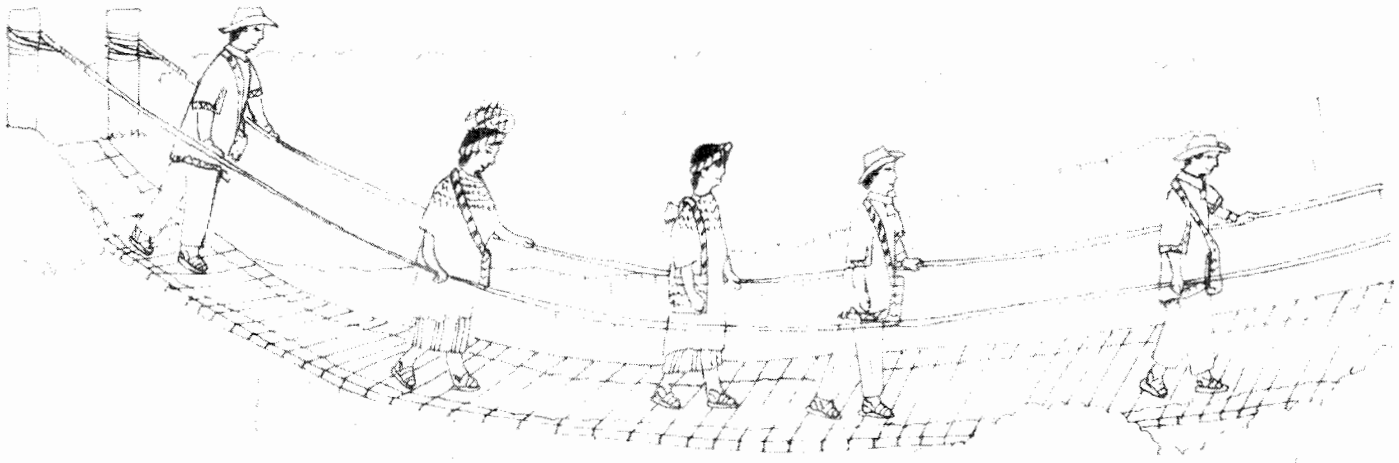
Masank'ulalil ayay yul tx'an. Palta xin ay k'apax ay chichon k'ulalil ma man ochejb'ahilal. Yowalil tol hoq jil k'apax aj tzet juntzan man masank'ulaliloq ti'. Kax hoq jihon konab'al yin. Kax man hoq jutej k'ob'a haxka tu'.

Tzetb'il yilitoq

Tix wal lehantoq kaytula.
Oyanteq juntzan mimeq witz yin jun k'ultaq tu'.
Mayayi yilitoq najat.
Ay juntzan mimeq a'ej chi ek' xoklab'oq yul k'ultaq.
Lanan yel mub' b'aylaq te' na.
Ay no' tz'ikin chi ek' lahahoq ssatkan,
ipan yek' juntzan asum k'apax ssatkan.
Mimantaq te' na yul jun k'ultaq tu'.
Hatatu' hoqon apnoq nani'.
Yin tzalojk'ulal choneq toji, ayta mak chi kani.
Tol komasanil hoqon apnoq b'ay jun k'ultaq tu'.

Yin b'eyil

Ayelb'a k'al yek'ay heb' yulaq b'e,
Ha' unin mimantaq heb',
tol chi tit nililoq smasanil unin.
B'ab'el jun naq winaq yojtaq b'e,
yujtu' chi yiq naq ajb'ab'elal.
Ha' naq chi sayontoq heb' yul jun b'e sxolaq te'.
Ka max apni heb' sti' jun ha' miman a'ej,
lahantoq jun q'aja' yib'an ha'.
Junjunal chi yun jek'toq b'ay jun q'aja' tu',
tol chi b'il te' yalan heb' vetoq stx'anil pixnej.



An an, k'al no' noq'

Ayman xin, ka max toj heb' sxolaq mimeq te':
Chi ek' jurlab'oq no' tz'ikin, no' q'uq', no' kwajte'...
Ay wal juntzan no' mimeq tz'ikin chi ek' paqlab'oq
sxolaq sq'ab' te' mimeq te' aytoq kan.
Tol chi ayol jopan yaqan k'u sxolaq xaq te' mimeq te' tu'.
Ay k'apax no' mimeq nc' chi ab'lay yek'i, haxka no'
k'oy, no' maltin, no' koj, no' sk'ultaqil chej...
Ay te' mimeq k'olol, te' k'isis, te' taj, te' inup...
K'al an kaq: ay wal juntzan an watx' xek'al yili, haxka an
ech', an roxhaxh, juntzan an kaqxilenaq yili t'unan ayteq.

Chi jochelej kob'a

Txolil stoj heb' yul jun nich'an b'e sxolaq te' tu',
sk'unb'i sb'eyi, ka yalon naq ajb'ab'el tu' tol
hoq ok wahan heb' xew junoq b'eq.
Ay jun ix unin pural xak'al chi uj sb'eyi,
ka yalon junxa naq unin:
-Nani' tol hoq wiqok yiqatz ix unin ti', -xhi naq.
-¿Tzet hoq yun pax het?, -xhi heb' tet naq.
-Hoq uj k'al wiqon skab'il pa -xhi naq.
Hatontu' xin ka max yalon naq ajb'ab'el:
ti nani' watx' jun chi stx'oxel naq heyet uninal ti', -xhi;
yuj tol ay junoq kolb'al chi yaq' naq yin junxa ix unin tila.
Tol watx' chi heyutej heb'a, -xhi.

Ochejb'ahil

Jopopi wal yay yaqan k'u, tol b'etxlab'i yel yal,
man pax ib'iloq te' tzu vetoq ho' a'ej, tol chi taq sti' heb'.
Hasan oxwan unin ib'il stzu yetoq ha' a'ej.
Kawan heb chi spojel juniunoq b'ua'an a'ej. Ha junxc naq xin
k'am chi yaq naq, ka chi yalon naq:
ho iun a'ej ti tol wetk'al hintx'oqli, yamita hoq taq hinti'
ssataqtoq to chin pojel hexol, ¿tzet pax hoq wuk' yet
hoc ti staqil hinti'?.
Lanan wal yalon haxkatu' xin, ka yok aman naq yin iun
ch'er ch'en tx'ikan ay yu' b'ej schak'on k'al ok naq yaqan
najat ta apni te' tzu nojnaq yetoq a'ej, ka spojtoq te'.
Jichichi yoq' naq ka b'et sik'on aj naq sq'axepal te' tzu.
Ha janxc unin ka xb'et heb' skolwaj yin naq kato nixhtaqil
yel skwenta tol watx' tol ay kolojb'ahil.

Max yilel tzetb'il watx'

Ka sq'alnen el naq ajb'ab'el: ¿maktaq txel ay staqin tihal?
Smasanil heb' max yihaj sq'ab'. K'al naq
yal unin max pojtoq stzu.
Ayoqoneq woqanoq -xhi naq ajb'ab'el,
ka stoj lehan heb' b'ay yenel jun te' miman Inup.
Ka yapni heb' kawan unin ib'ilto ya yul stzu,
Ka yahontoq heb' b'ay naq ajb'ab'el tu', yet ka
chi spojon el sxol smasanil unin.
Schahon naq te' tzu xin ka yaq'on naq b'ab'el
b'ay jun unin maj yochej yaq' a'ej tet yet uninal.
Ka syumon naq sjolom, kaq potxenaq el yuj k'ixwilal; manaq xin ayton tek'a staqintihal naq, palta max snateq naq tol man watx'oq tek'a max yutej sb'a yet ayto ya', ka max k'ixwi ajoq.

Swatx'ilal yili yib'an q'inal

¿Tzet lanan heyilon nani'?, xhi naq ajb'ab'el.
Tol chon ek'ab' jilon swatx'il jun
k'ultaqil sxolaq te', sxolaq ak'um, -xhi heb'.
Swatx'ilal yib'an q'inal: no' nam chi ek' jurlab'oq,
no' tz'ikin chi oq' sxolaq te', an kaq chi ch'ib'i, watx'
xek'al yili, jun k'u chi ay jopopoq yaqan, jun kaq'e'
chi smasontanen kosat, koxil, kopalan...
Ha' jun swatx'ilal aykan yuj Jajawil chi yil
kosat b'ay jun k'ultaq ti', -xhi jun ix yai unin.
watx' yejk'alkan smasanil yuj Tyoxh.

Sq'anlen el naq ajb'ab'el junan b'ihej

Nani' xin, chi wochej wal chi heyal junjun hex b'aytet janoqxa sb'i no' noq' heyojtaq.

Aleq sb'i no' mimeq no':

Aleq sb'i an xumak:

Aleq sb'i no' tz'ikin:

Aleq sb'i te' mimeq te':

Aleq heb'i junjun hex, tol k'apax Tyoxh max hon kawxeneni.

Watx'k'ulal chon ch'ib' yetoq anima

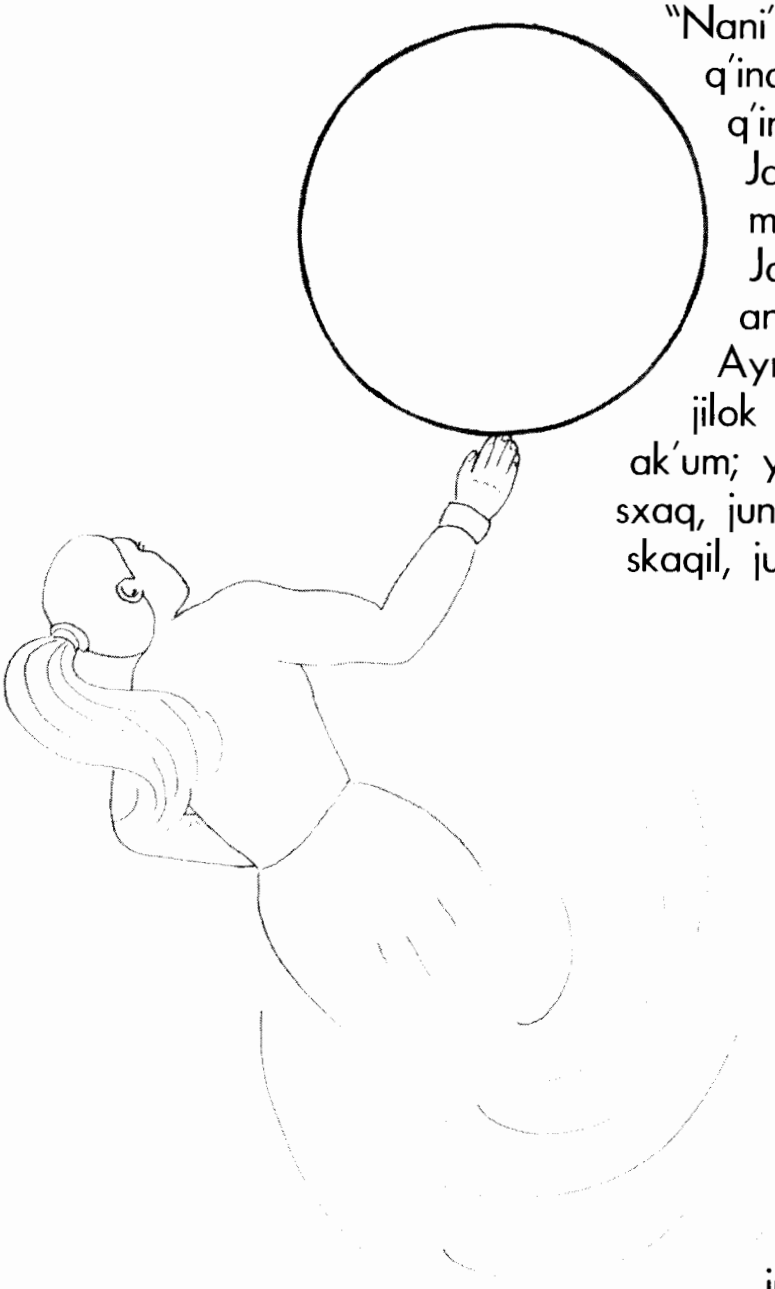
Wal junxa swatx'il, haton jun tzalojk'ulal ay koxol,
-xhi jun naq yal unin woqan ay yib'an jun ch'en.
Hayin chin k'umb'i, chi taq hinti'.

Ka max wiloni tol chi pojlay el ha' koxol
yuj heb' jetb'i, ha' juntu' yel wal chi aq'on tzaloj
hink'ul, -xhi naq yal unin.

K'apax ayin, xhi naq unin maj yochej yaq' ayej
tet heb' yetb'i: max el hinnab'al yet max wilon
tzetaq swatx'ilal yet tol man b'asoq hon. Yet chi
kokollej kob'a, yet chi jaq'lej komajane junan tzet ayo
Yet haxkatu', k'am k'apax syob'al ayok yin kopixan.

Ayilal aykan yin tx'an un yet jichmam

Yet max titok heb' jichmam ka max yalonkan heb' juntzan ik'ti' hoq wal ayex nani', -xhi naq ajb'ab'el:
Yet k'amto junoq te', k'amto junoq no' sk'ultaqil noq',
k'amto jun yib'an q'inal chi jilti'. K'amto chi el yich
yib'an q'inal b'ay ayonti'. Ka max yalon Komam Tyoxh:



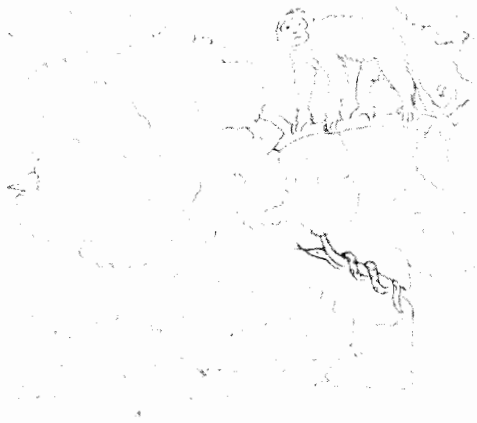
"Nani' ka hoq kojatnen jun yib'an q'inal", ayman ka max kawxi yib'an q'inal: ka max saqb'i eloq. Jataxoqab' tx'otx' tx'otx', -xhi; ka max kawxi tx'otx' tx'otx'. Jataxoqab' junan te' te', an ak'um, an kaq...smasanil te' te'. Ayman ka max jatax juntzan chi jilok ti' nani': mimeq te', mimeq ak'um; yaltaq ak'um, smasanil juntzan ay sxaq, juntzan ay sk'ixal, juntzan ay skaqil, juntzan sumumi sjab'....

Nani' xin ka tx'oq chi el ha' a'ej yin tx'otx' tx'otx', -xhi. Ka max jataxkan juntzan mimeq a'ej, juntzan snuq' ha' juntzan najab', juntzan miman najab' ka tx'oq k'apax max kan junan witz, junan ch'en, junan mimeq tenam... k'amto tzet chi b'ili, k'amto mak chi yi skaq'e', k'amto junoq mak chi ek'jab' yib'an ssat tx'otx' tx'otx'.

Hasan ton juntzan te' tu', juntzan ak'um tu', junan a'ej.

Max elkan yich sch'ib' no' noq'

Ka max yilon Komam Tyoxh tu' xin, kusil yili
sxolaq te' te', k'am mak chi lohon ssat anej, k'am mak
chi uk'en ha' a'ej; k'am mak chi ek'jab'i, chi b'ili, ka max yaloni:
"Nani' tol hoq kawxoq junan heb'
chi b'ili, heb' chi yi' skaq'eq', heb' ay spixan, -xhi».
Ayman ka max el yich sch'ib' smasanil no' noq':



No' chi jurwi sxolaq kaq'eq',
no' chi ch'ib' yulaq a'ej,
no' chi ek' wakakoq ssat tx'otx' tx'otx',
no' chi ek' jutxutxoq ssat tx'otx'.
No' kab' yaqan, no' kaneb' yaqan.
No' us, no' aja', no' uk', no' latx', no' q'aq,
no' sanik', no' luqum, no' xim...smasanil no' noq'
chi ch'ib' yul yib'an q'inal.
Ka max k'oli yoq' no', slow no', yawji no',
sayon no' yuninal. Tol atej, txutxej max yun skan heb'.

Yal mulnajil.

Tz'ib'eq yin un tzetb'il yawji junan no' noq':

· Oxeb' tuqan no' tz'ikin:

·· Oxeb' tuqan no' ay b'aylaq na.

··· Oxeb' tuqan no' ay sxolaq te'.

···· Oxeb' tuqan no' yulaq a'ej.

— Sb'i no' yaltaq no'.

Yalji naq winaq yetoq ix ix.

Yet max yilon heb' Komam tol haxkatu' xin,
ka max yaloni: kusil towal, paltato wal
janik'oqxa, -xhi. Ayto wal skawxi komulnajil mulnajil, xhi.
Nani' xin kawxoqab' naq winaq, ix ix, kaytu'
watx' tol ay mak hoq taynen jun komulnajil ti', -xhi.
Ka max sjatnen jun pilan tx'otx' yetoq sq'ab'
ka max sb'iton aj naq winaq haxka junoq mentes.
Yintaqil tu' ka max xuhon ok skaq'eq', haxka ton
spixan ka max jay sk'ul jun b'ab'el anima tu'.

Ka max jatax naq winaq,
ka max jatax ix ix,
ka max kan yajawil tx'otx' tx'otx',
ka max lajwi saqb'i yib'anq'inal
tzalojk'ulal yin smasanil.

Yal mulnajil.

Nani' ka hoqon mulnaj janik'oq yin jun
ik'ti' max walel ayex, -xhi naq ajb'ab'el.

· Sayeq lajoneb'oq q'anej chi el yich yetoq «A».
Ka chi hetz'ib'en yin tx'an un.

·· Sayeq lajoneb'oq q'anej chi el yich yetoq «i»
ka chi hetz'ib'en yin tx'an un.

··· Sayeq lajoneb'oq q'anej chi el yich yetoq «e»
ka chi hetz'ib'en yin tx'an un.

···· Sayeq lajoneb'oq q'anej chi el yich yetoq «o»
ka chi hetz'ib'en yin tx'an un.

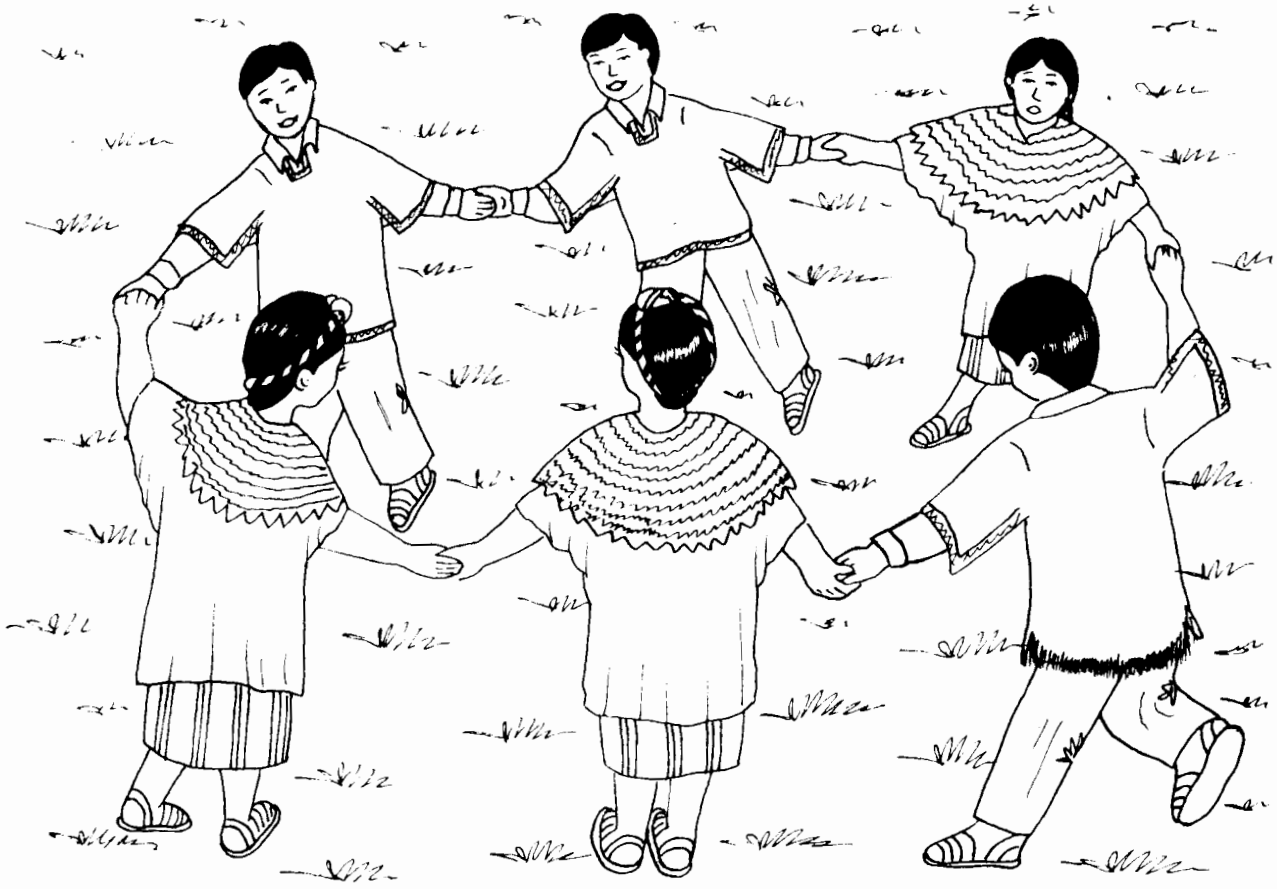
— Sayeq lajoneb'oq q'anej chi el yich yetoq «u»
ka chi hetz'ib'en yin tx'an un.

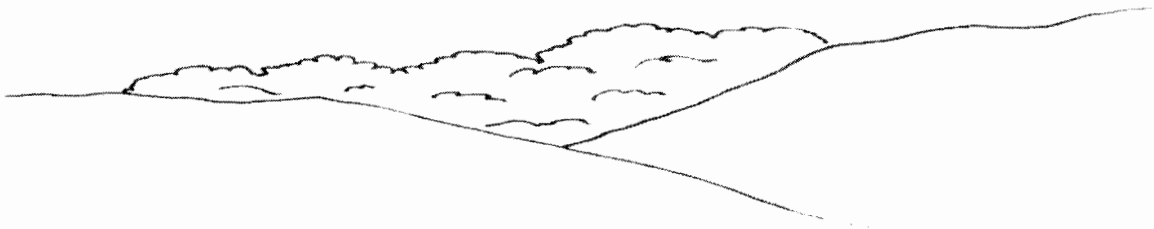
Jun b'itej yuj max lajwi sjatax yib'an q'inal

Hayon tol chi tzaloj kok'ul
yuj max jataxkan yib'anq'inal
yuj heb' Komam.

Hayon tol chi tzaloj kok'ul
max jataxkan kotxutx tx'otx',
te' te', smasanil an xumak.

Hayon tol chi tzaloj kok'ul
ay smasanil no' noq',
ka maxon jataxkanoq.

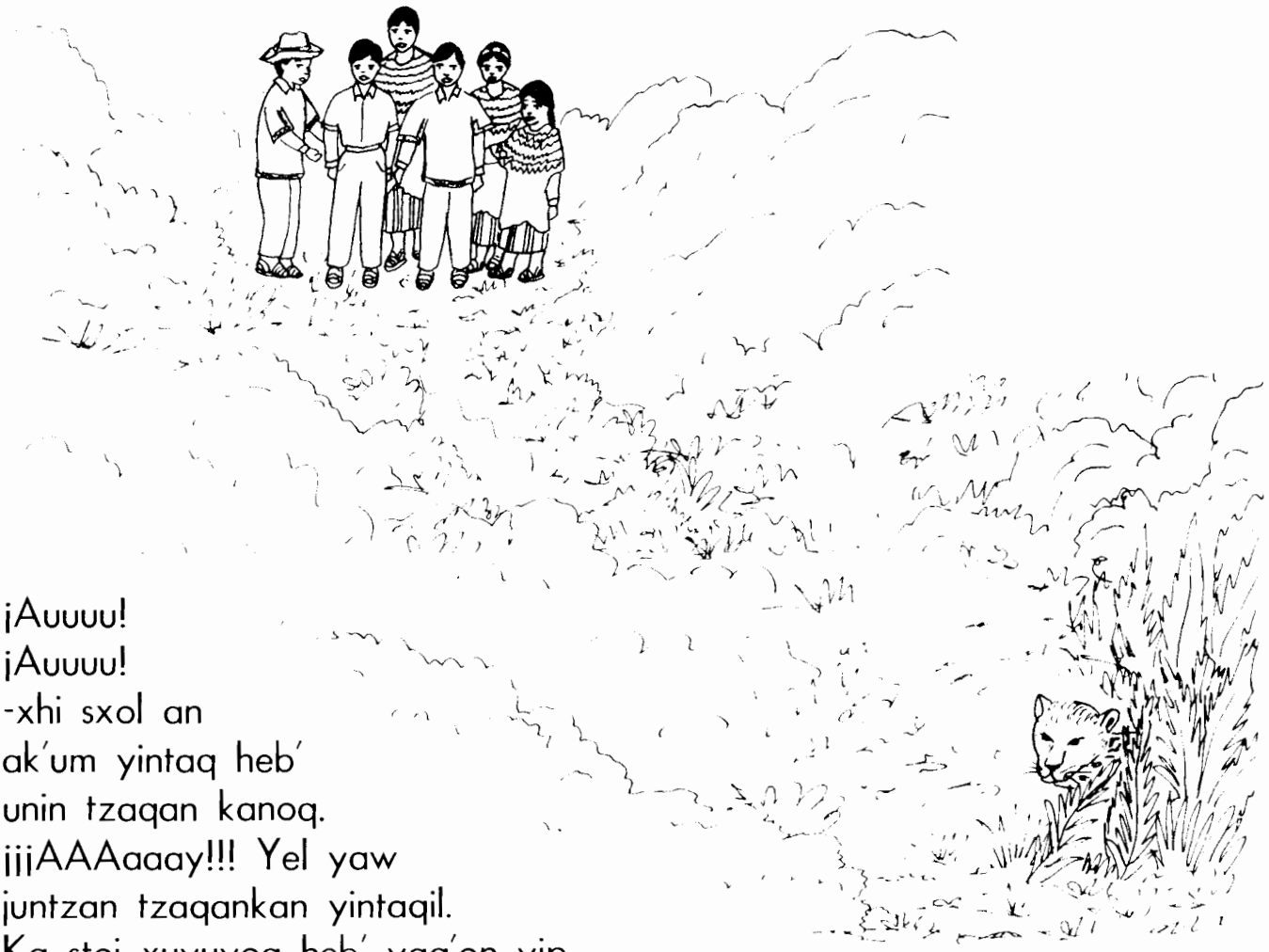




Sb'ey heb' junelxa.

Nani' -xhi naq ajb'ab'el-, tol chi kotaynelaq
kob'a yetoq jetb'i. Kataqwan chi yun heb'eyi
yet ka man hoqex kan yintaq.
Ta hay mak chi kani, ka chex awji
ma ha' heyetb'i chi awji, -xhi.
¡Jetb'i kob'a!

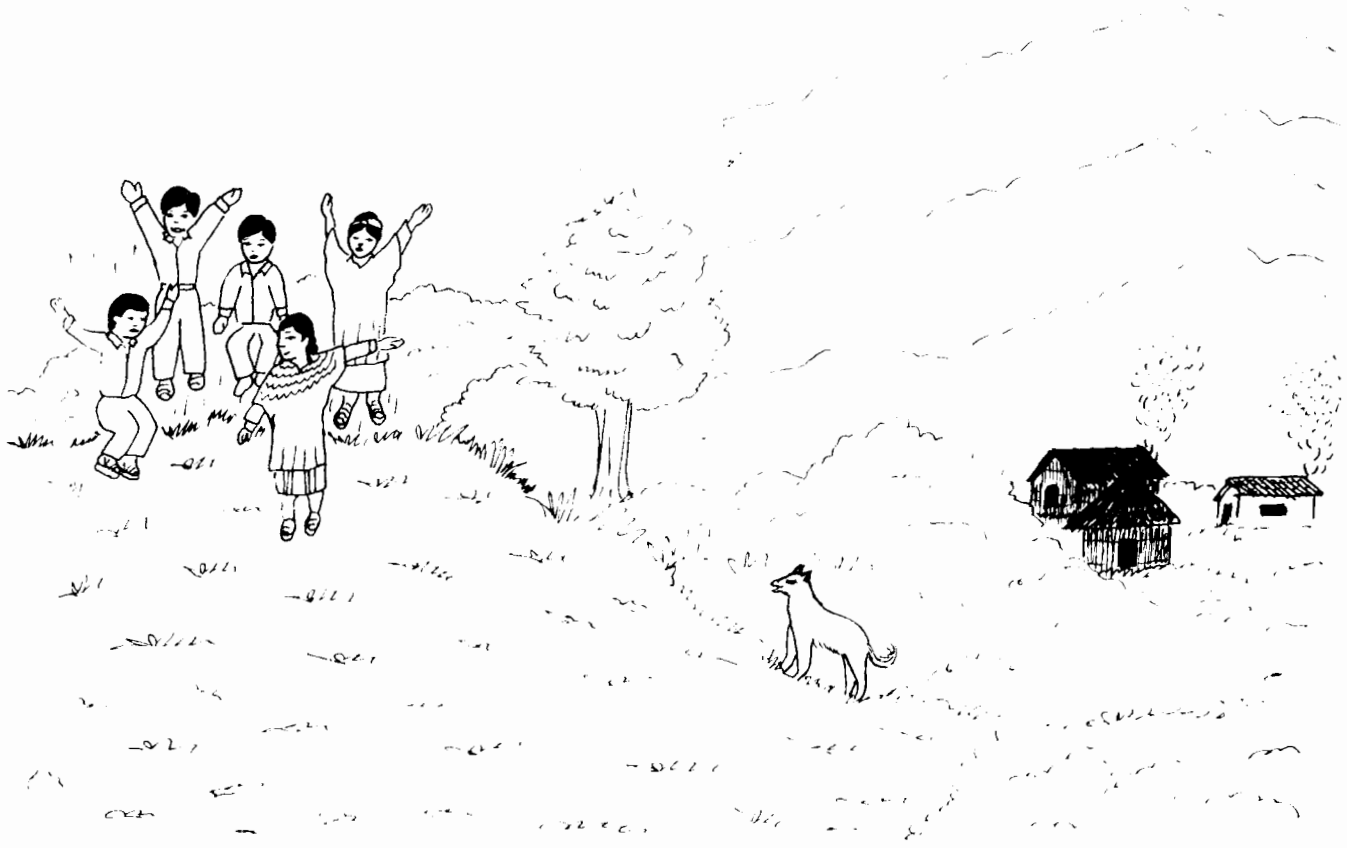
B'isk'ulal ay heb'



¡Auuuu!
¡Auuuu!
-xhi sxol an
ak'um yintaq heb'
unin tzaqan kanoq.
¡¡¡AAAaaay!!! Yel yaw
juntzan tzaqankan yintaqil.
Ka stoj xuyuyoq heb' yaq'on yip.
Ayman ka yok wanaj smasanil unin,
Ha' heb' watx'xataq xawal, ka yihon heb' ste', ka
smeltzoj xuylab'oq heb' yetoq k'al naq ajb'ab'el
sb'et heb' skolon janxa max el yaw tu'.
Ha' yapni heb' xin, k'am tzet.
Jun wal miman b'eq... ¡Auuu! -xhi junelxa.
K'ojank'ulal choneq toji, -xhi naq ajb'ab'el.
Ka stoj heb' b'ay aykan janxa unin junnej.
Slajwi tu', ka sb'eyk'al heb' stoj junelxa sxolaq te'.

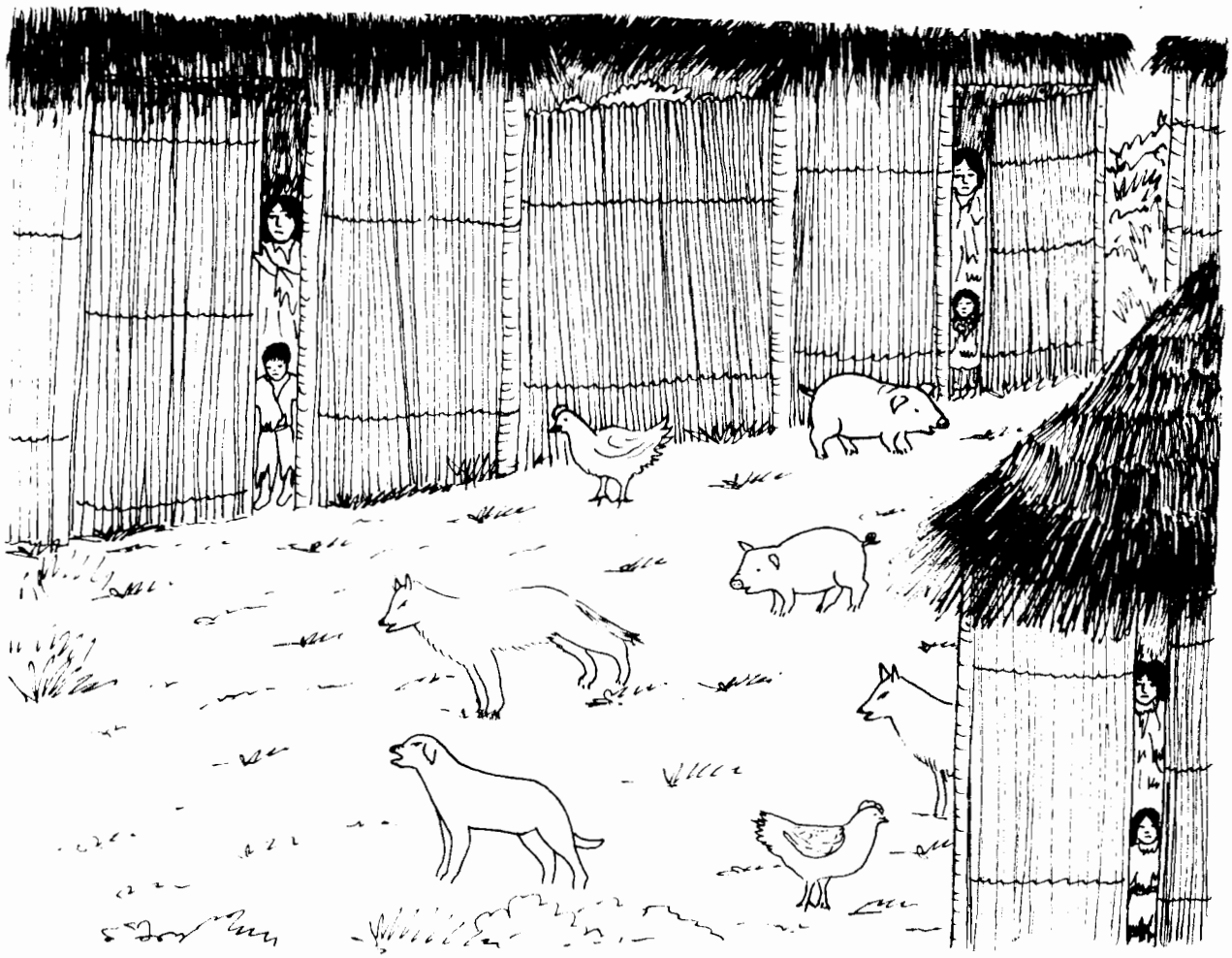
Juntzan b'ab'el na yet jun k'ultaq

Yajapnoq heb' sjolom jun yalwitz, ka
yilontoq heb' juntzan b'ab'el na ipan yel smub'al.
-¡Toxa hoqon apnoq! -xhi naq ajb'ab'el.
-¡¡¡Uuuuja!!! -xhi smasanil unin, yin tzalojk'ulal.
Ka max slaq'len heb' sb'a, yuj lananxa skan junoq
tzet chi elol yin heb'.
Jun wal miman b'eq sb'ey heb' junelxa ka
¡¡¡waw, waw, waw!!! schiwaj jun no' b'aq tx'i'
max elol ssataq heb'.
Max yab'en janxa no' kawillaq, ayman max
tit nilnaj no' yin heb'.
¡¡Awawaw!!! -xhi heb', toxek'al nisan elteq ye no'.



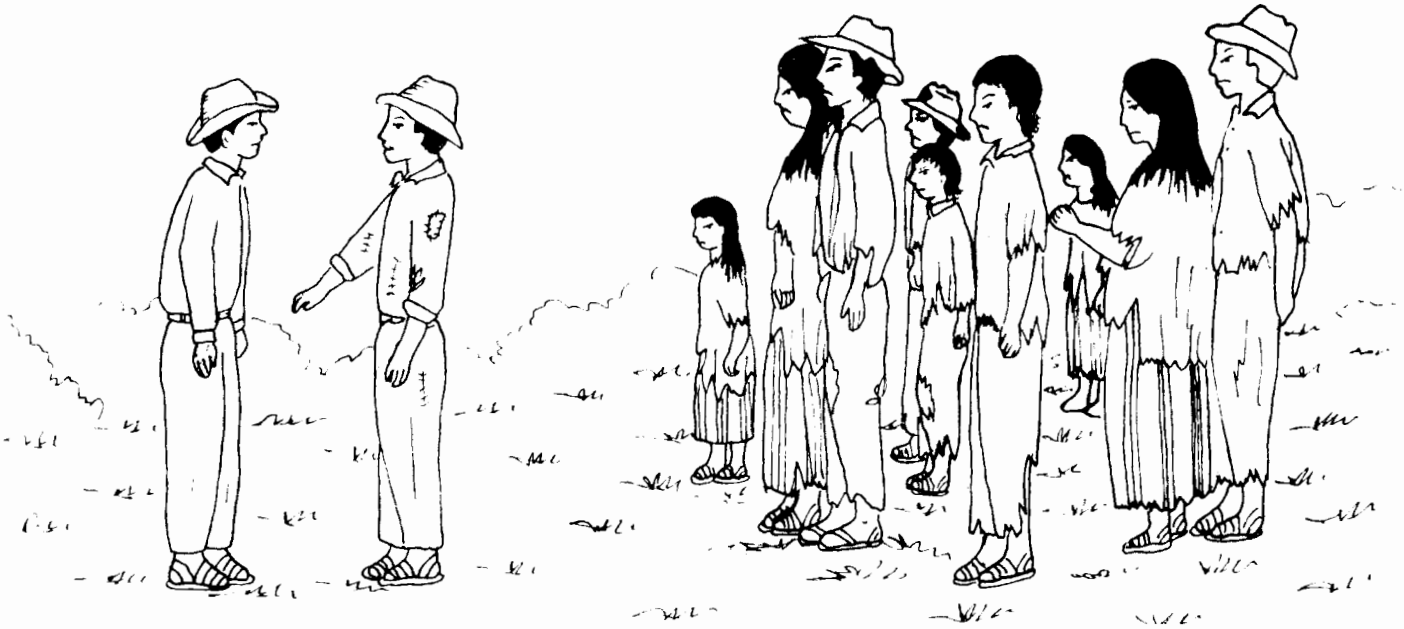
Yapni heb' b'ay k'ultaq

Yek'ay heb' b'ay juntzan yal b'e sxolaq yaltaq ch'im pat.
Mimantaq juntzan pat tu', koch tol k'am anima yul
tz'inan. Hasan no' tx'i' tu' chi chiwaj yin heb',
ay junjun kaxhlan chi ek' yul b'e,
ma junjun txitam chi b'eyek'oq.
Ay koral stilaq b'e, jatneb'il
yetoq taqin wale'.
K'am tam junoq anima schahel heb'.



Heb' ajk'ultaq

Heb' ajk'ultaq k'am chi stx'ox heb' sb'a.
Tok'al chi elteq tukan heb' yul
yolanil yatut yin ewantaqil.
Ha' yapni heb' b'ay snan k'ultaq,
jun wal miman b'eq ka junjunal yapni
junkawan winaq b'ab'el,
yintaqil ka yapni juntzan ix, slajwi xin ka
yapni heb' unin
Q'anjob'al chi yal heb'.
Ha' juntzan anima tu', tol ow heb':
kok' k'al chi sb'ajle sb'a,
kachan aj ssat,
ow heb' b'ay juntzan max apni tu',
chi smaq'le sb'a juntzan unin.
K'am chi yochej heb' chi apni junoq
man ajk'ultaqoq.
Ijan wal max maq'waj heb'.



Yet k'am masank'ulal

Txekel yili ta k'am masank'ulal sxol anima.
Yet tok'al chi b'ajwi heb' yin yet animahil,
yet ayok yechel ssat heb' b'ay xiqb'iltoq,
yet komon chi smaq' unin, ma noq',
yet k'am ayilal yuj heb' b'ay icham, ma ixnam,
yet komon k'al chi schinkamne sb'a,
yet ow sq'anjab'i,
yet ow ssat yin anima,
yet komon chi ok elq'an,
yet k'am chi yaq' meltzoj sjek, ma smajan...
Kaytontu' juntzan ajk'ultaq tu'.

Yal mulnajil

Nani' tol max kam heyiloni, tzetb'il
sb'eyteq juntzan anima tu', ka chi heyihon el henab'al
yin tzetaq man watx'oq ka k'am masank'ulal
sxol heb', -xhi naq ajb'ab'el. Tz'ib'eq yin heyun.

¿Tzetaq yob' b'ay heyatut?

¿Tzetaq yob' b'ay chex kuywi?

¿Tzetaq yob' b'ay chex ek'jab'i?

¿Tzetaq yob b'ay chex mulnaji?

Swatx'ilal yet ay masank'ulal

Ka k'apax chi el kokwenta nani'
b'aytaqtet janoq swatx'ilal yet ka ay
masank'ulal koxol, -xhi naq ajb'b'el.

- Swatx'ilal koq'anjab'i.
- Swatx'ilal kosat yet chi jilon junoqxa anima.
- Manchaq jal yob' q'anej.
- Manchaq hon maq'waj yin no' noq', ma yin jet uninal.
- Tol ayil hon tet icham anima.
- Manchaq hon elq'ani.
- Chi jaq'pax junoq komajan, ma kojek.
- Tol chi jochelej kob'a.
- Kaytu' ay masank'ulal koxol.

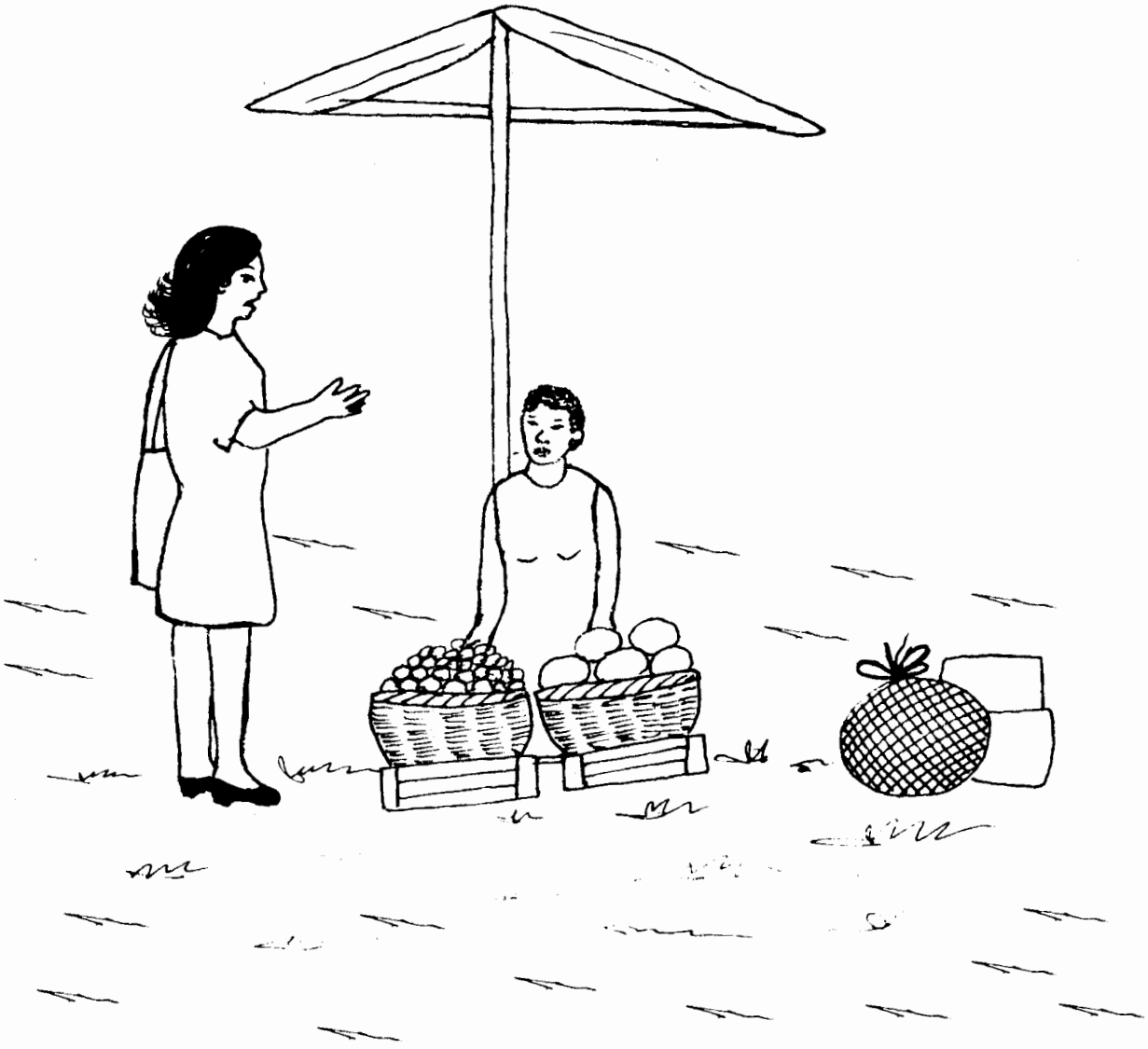
Syob'al manchaq hon sb'eq yin watx'ilal

¿B'aytet janoq syob'al koxol, manchaq hon
sb'eq kojatnej janoq swatx'ilal yetoq jet animahil?
-xhi naq ajb'ab'el, sq'alnen tet heb'.

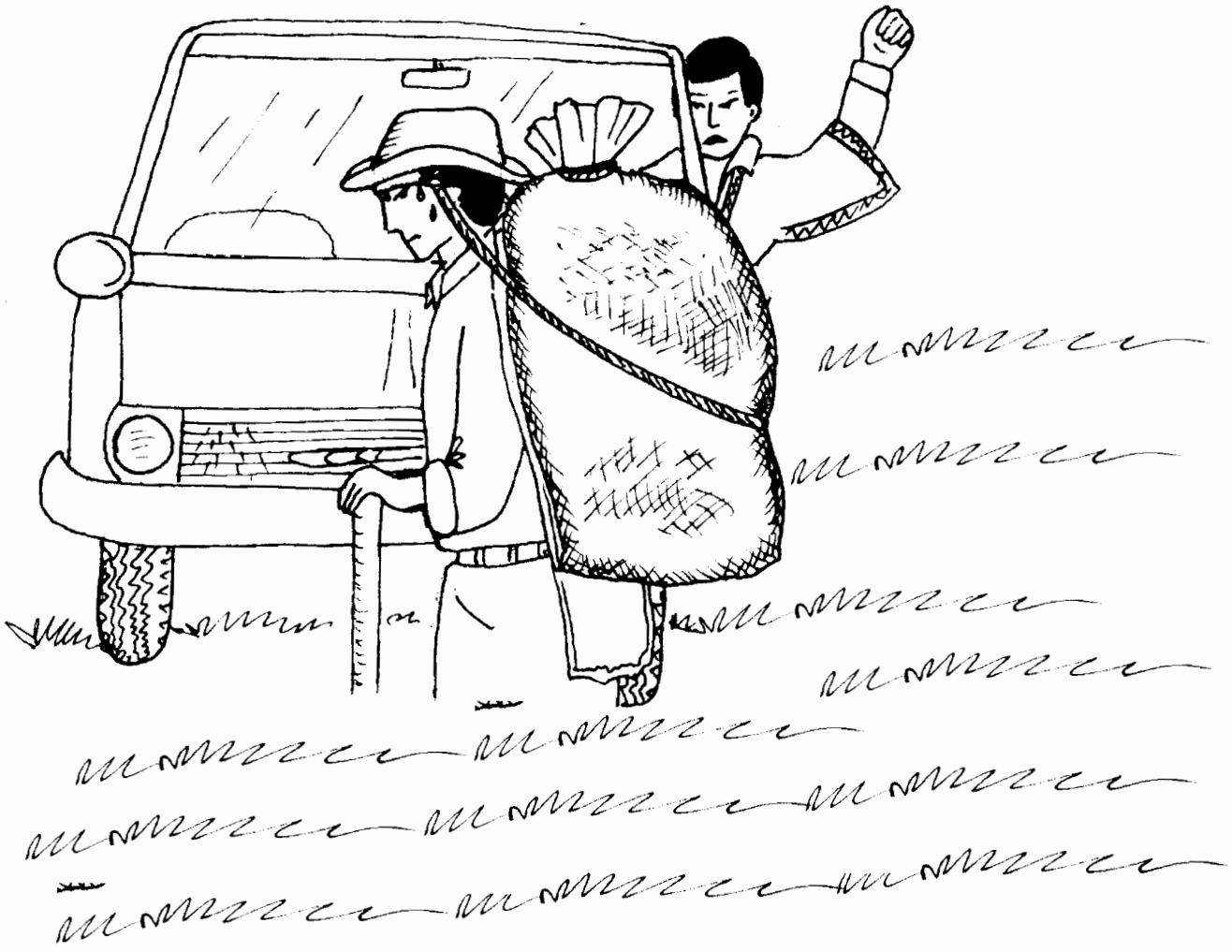
Yet manchaq aq'lay yiqejom koyokil jet.

Yin b'uchwal

Yet chi kob'uchon el janoqxa anima yuj tol man lajanoq snahon jetoq, ma man lajanoq yili jetoq, man lajanoq sq'anjab' jetoq, ma man jetb'ihoq kob'a.



Yet meb'a hon ka chon yajlay el yuj janoqxa anima, haxkatu' k'am chi sje kochib' yin masank'ulal ma yin tzalojk'ulal yetoq jet ajk'ultaqil.



Yet chi kob'eq k'aytoq junan watx' sb'eyb'al komam jichmam aykan jib'an; ka chi kokuyon junoqxa sb'eyb'al najat anema, k'am ayilal yuj haxka skan jib'an hon.

¿Tzet hoq jun hayonti'?

Nani' xin, -xhi naq ajb'ab'el-, ayon ek' b'ay jun k'ultaq ti', yetoq juntzan anema kajan kayti', yet manto hon pax b'ay kok'ultaq tol yowalil hoq jaq'kan junoq watx'k'ulal sxol heb'. Man jojtaqoq tzet yuj xan ow ssat heb', ow sq'anjab' heb', k'am tzalojk'ulal sxol heb' b'ay kajan heb'... yamita ay junoq mak max ul aq'on junoq syob'al sxol heb', yujtu' xan ka k'am chi yochej heb' janoqxa ajnajat anema chi apni sxol.
Man smuloq heb' sb'a, man yujoqtu' lajan hoq
jutej kob'a haxka heb'.

Ayon tol k'exan chi jutej kob'a tet heb', nani' tol kataqwan hoq yun kotoji ka chi toj koq'alnen skawil sk'ul heb', kaxk'al icham winaq ma yal unin tol ayil chi juteq kob'a tet heb'.
Yet yayk'uhalil chi kocha kob'a kayti' junelxa, -xhi.

Kataqwan stoji

Yin kataqwan max yun stoj heb' unin sxolaq na. Manxa schiwaj no' tx'i' yin heb' palta maj xiw heb' stoji.

Yet max el yich, pural wal max sje' sq'anjab' heb' b'aylaq ajna, yintaqil xin ka max tzaloj sq'anjab' heb' tet juntzan anima tu'.

Ay heb' max aq'lay slob'ej yuj ajna, ay heb' max aq'lay junoq ssat an tet, ay heb' max kan pilan k'u yetoq ajna.

Yayxa k'uhaiil ka swajon heb' sb'a junelxa.

Yet jun aq'b'at tu' max aq'lay swayub' heb' b'ay jun te' miman na snan k'ultaq, ka max aq'lay low heb' yuj heb' ajk'ultalq.

Tzetaq max yil heb'

Yet manto ok wayan, sti' jun miman q'aq'
wajb'il ok yul jun te' na tu', ka sq'alnen el naq
Ajb'ab'el tzetaq max yil heb', tzetaq max uj
b'ay junjun na max b'et heb'.

Hayon, -xhi juntzan heb' naq yal unin-, max honb'et b'ay
jun te' pat nab'a wal kusil yul. Hasan xala ix yetoq
jun yune' ayek'oq. Yet max el yich maj wal yochej
max q'anjab' jetoq, yintaqil xin ka max hon saqchi
yetoq naq unin, ib'il jun kosaqchomb'al juj
ka maxon ay wot'an koq'oqon'ay an pitz. Nixhtaqil
ka max sjitzonteq sb'a naq unin kok'atan, ka maxon
saqchi. Hatotu' ka max q'anjab'aj xala txutxej.

Tolab' kamnaqxa swinaqil, ayab' juntzan max b'et aq'oj
owal sxol heb', ka max toj smasanil heb' naq winaq
elajoq, yujtu' xan ka chi xiw heb' sq'anjab' jetoq.

Yet max low heb' yet k'u, hasan ch'an max skuch heb'
spat yetoq jab' yal itaj. Max yaq' k'apax heb' kopat
yetoq jitaj, ka maxon lowi.

Max kosa' kan an kopitz tet naq unin. Nani' tol
jamiko kob'a.

Janxa kawan:

Hayon, max el juntzan no' tx'i' jin, jab'xanej wal maj hon schi' no'. Toxek'al chi komaq'otanej kote' yin ssat heb' ka maj hon schihoni.

Max elteq jun cham winaq hon ul skoloni.
Ow cham ayon, tzet yuj xan komon chon ek.
kotx'em b'ay yatut, -xhi.

Ha' xala yixal cham xin ka max yaloni,
oq'b'al k'ulal heb' naq, manchaq hach b'ajb'oni.
Tom ay tzet chi yaq' lajwoq el heb' naq xin, -xhi.
Tol chi ul koq'alnej janik' yalon hek'ul konchi,
kato spaxayteq yowal cham winaq.

- ¿B'aytal chex titokoq?
- Tol petoj hon najat.
- ¿Tzet pax chi hesayek'oq?
- Tol max jilteq hek'ultaq najat, ka maxon tita.
- Yamita chex kokol junoq b'eq yin hemulnajil.
- Okaneq jetoq xin, tol chi ajtoq jab' konal yul kan.
- Hinye, mamin. Yintaqil ka max aq'lay junjun sek' kotajnaq q'oq', Oyetoq txikb'il ajan. Watx' xek'al max jab'e.

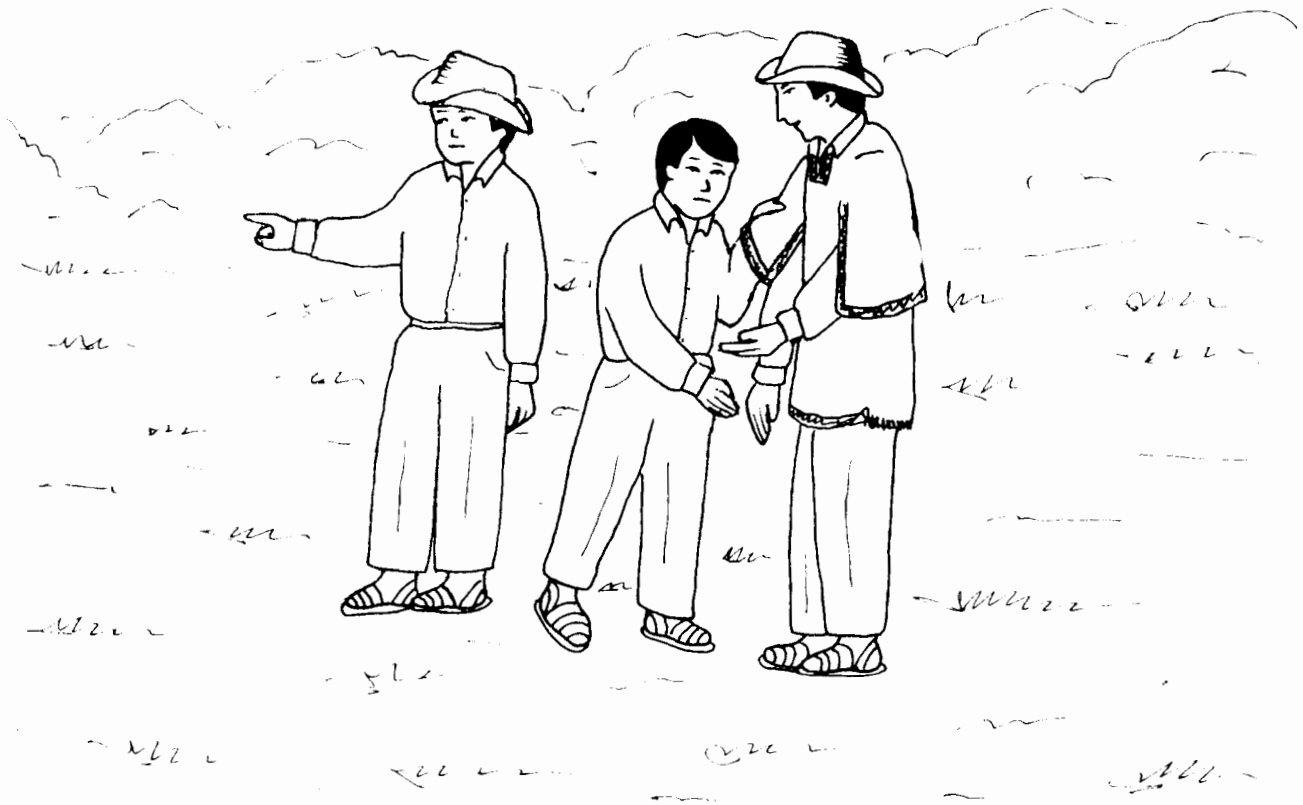
Janxa max aloni

Ka max yalon heb' tol max apni ok heb'
b'ay junxe meb'ixh pat. Nab'a' wal chi
k'ixwi heb' aine yujtol meb'ixh xek'al heb'.
Yet sb'ab'elai maj yochej heb' hon schahok
yulna, puch wal chi k'ixwi heb'.

Haxa max ialon xin tol nayon, chi jochej
chi kok isal jab'oo a'alem, kokawxane aj
yulaq na, ma chi toj ji' jab'oq ha a'ej, katc
maxon sb'egon ok heb' yul jun pat tu'

Snumchaji ka max apni kawanxa

Nani' mamin, -xhi, tol ¡Lem, titan!
¡¡¡Aq'wal hip, yamita chon to tzaqay kokolwaji!!!
¿Tzetal, tzet chi heyala'?
Tol ay jun xala ix lanan sjay yune', palta teqan tol hoq kamoq, mayaltax max tit syayil sk'ul xala. Yamita hach hojtaq jab'oq tzet chi yun skolchaji.
¡Maliya, hex mam. Tomi ay tzet wojtaq yin sik'oj unin! Ham xala sik'om unin ay smulnajil juntu'.
¡¡k'amaq, ton!!, -xhi heb', nik'an ok heb' yin. Hayon yob' mi chon kani, tol max jal tol hoqach ul ji'.
Junxa miman b'eq yapni naq ajb'ab'el, ka yoq' jun yal unin yalji.
¡¡¡Uhe'!!! ¡¡¡uhe'!!!, ¡¡¡Uhe'!!!



Slajwi xin

Yet junxa k'u ka slajwi slow heb'
yet sq'inib'alil, ka yalon naq ajb'ab'el:
"Nan' hex unin, yekal choneq pax b'ay
kok'ultaq", -xhi.
- jjjK'amaqtoooo", -xhi heb' unin. Toxa
- max q'ayel heb' b'ay jun k'ultaq tu'
  yaq'on kolwal yin heb' ajk'ultaq.

K'amto wal chi jochej chon paxi, -xhi heb'.
Ayto palta jilon ek' janxa ajk'ultaq. Ayxa mimantaq
kowatx'il anima, k'am chi jochej chiko b'eqkan heb', -xhi.
- Hinye xin, -xhi naq ajb'ab'el. Hasan xanej yekal choneq ejek' kayti',
  ka hoqon toq jal kopax tet heb' ajk'ultaq. Toxa max wal b'ay
  heb' cham yajawil, ka ay jun wajlejb'ahil yet sq'inib'alil.

Jun k'u majxa k'aytoq

Maj way heb' yal unin yuj snahoni.
Saqb'i'eloq ka yajwan heb', sjatnen aj heb' spa, yuj tol yojtaqxa heb' tol hoq pax heb'.

Kanxa tax wal k'u ka stoj heb' b'ay te' miman na snan k'ultaq.
Wajanxa anima, b'uytaq spichil, nab'awal meb'a smasanil.

Tx'oqxa yili ssat heb': tol chi tzewi, tol chi tzaloj sk'ul yetoq juntzan unin tu'. Ay heb' lanan yoq'i yujtol hoq pax heb' unin.

Ka yalon jun cham icham saq sjolom: yet max hex jayi yamita ow max jutej kob'a ayex. Palta xin man komuloq kob'a, tol yob' max hon utejom yuj janxa max jayi. Che yaq mimank'ulal, nani' max jileloq tol watx' anima hex, max ul heyaq' kolwal jin, max ul hetx'ox ayon, tol man smasaniloq anima yob'. Nani' k'am chi jochej chex paxi, koch k'amoq chex meltzoji, chex joche', chex komaqa, aq'eq miman k'ulal ta yob' max jutej kob'a ayex. Palta xin max kokuyel tzet max ul hetx'ox ayon.
Yujwal Tyoxh, -xhi heb'.

Yalon heb' stoji

Stxolon sb'a, heb' unin chi meltzoji.
Ka k'apax stxolon sb'a heb' unin chi kani.

Junjunal slaq'len sb'a heb',
ow yay yal ssat heb' yuj kusk'ulal.

Xan ha' heb' icham anima, tukan heb' yin
juntzan unin tu', chi oq' k'apax heb'.

Jun b'itej yul b'e

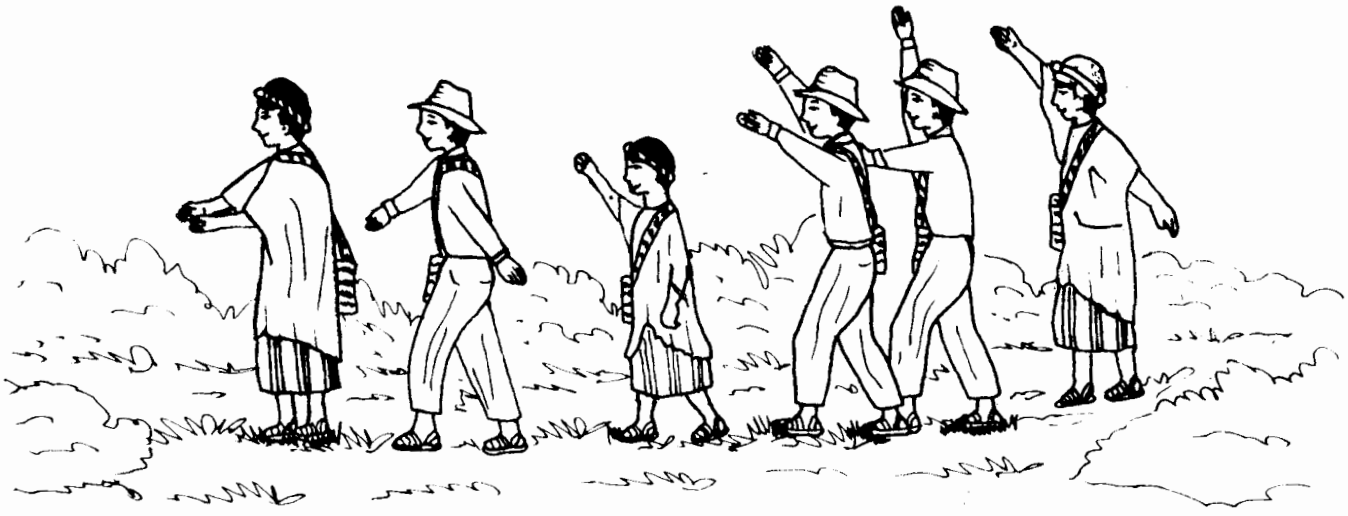
Junelxa:

Nani' tol chin pax hink'ultaq,
b'eyom hinxa, yujtol mimantaq
heb' wamiko unin max wojtaqnej.

B'ay jun k'ultaq watx' yili,
Miman Ak'al sb'i,
b'ay kajan heb' unin max kani.

Jun ochejb'ahil sxol anima
haxka wal junoq q'in max yun
skan yin hinpixan.

Nani' tol ay tzalojk'ulal,
nani' tol watx' chi jab' komasanil,
yujtu' ka ay q'in ayon



Slajwi b'e

Komeltzoj b'ay kok'ultaq,
k'am mak chi q'anjab'i, iqb'il kopa
yin jichin, tok'al chon b'eyi.
Ipan kona'on tzetaq max jun b'ay
maxon b'etek'oq, b'ay Miman Ak'al.
Chi sje' kojatnen jun yib'an q'inalti' yin watx'ilal
ta tol chi ji'el juntzan syob'al yin kopixan.
Kamtu' hoq jutej b'ay kajan hon: ¡¡¡ay ochejb'ahil!!!

Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S.A., en noviembre de 2003. La edición consta de 1000 ejemplares en papel bond 80 gramos.